

ИЗДАНИЕ „СЛЪВЕРНОЙ ЛИРЫ.”

Ассе
СОПЕЛІЯ.
БАЛЕТЪ

въ 2^{хъ} дѣйствіяхъ и 3^{хъ} картинахъ.

COPPELIA.
BALLET

en 2 actes et 3 tableaux.

Musique de

Л҃ЕО ДЕЛЬБЕС.

Цѣна 2 руб.

П. К. СЕЛИВЕРСТОВЪ,

С. ПЕТЕРБУРГЪ,
Садовая ул. № 22.

COPPÉLIA

ou

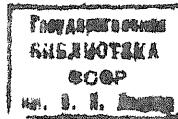
LA FILLE AUX YEUX D'EMAIL

Ballet en 2 Actes et 3 Tableaux

de MM. Ch: NUITTER et SAINT-LEON.

Musique de

LÉO DELIBES.



11705-62



PERSONNAGES.

SWANILDA.

M^{lle}s BOZACCHI.

FRANTZ.

E. FIOCRE.

COPPÉLIUS.

MM. DAUTY.

Le BOURGMESTRE.

CORNET.

PAYSANS = MM. Rémond, Plaque, Montfallet, Friand, J. Pierre.

PAYSANNES = M^{lle}s Stoikoff, Montaubry, Salaba, Vitcoq.

AMIES de SWANILDA = M^{lle}s Villiers, A. Mérante, Gozelin, Lami, Rust, Ribet, Fatou, Pallier.

AUTOMATES = M^{lle} Bourgois - M^{rs} Petit, Ganforino, Lavigne,

FÊTE DE LA CLOCHE.

LE SONNEUR, M^r Mérante. - L'AURORE, M^{lle} Fonta. - LA PRIÈRE, M^{lle} A. Mérante. — LE TRAVAIL, M^{me} Villiers. - L'HYMEN, M^{lle} Ribet. - LA DISCORDE, M^{lle} Marquet. — LA PAIX, M^{lle} Bozacchi.

TABLE.

1^{er} TABLEAU.

N ^o 1.	- PRÉLUDE	1
" 2.	- VALSE	6
" 3.	- SCÈNE	9
" 4.	- MAZURKA	14
" 5.	- SCÈNE	19
" 6.	- BALLADE de L'ÉPI	21
" 7.	- THÈME SLAVE, VARIÉ	22
" 8.	- CZARDASZ — DANSE HONGROISE	30
	- FINAL	35

2^{me} TABLEAU.

" 9.	- ENTR' ACTE	41
" 10.	- SCÈNE	43
" 11.	- SCÈNE	45
" 12.	- MUSIQUE des AUTOMATES	48
" 13.	- SCÈNE	53
" 14.	- CHANSON à BOIRE et SCÈNE,	56
" 15.	- SCÈNE et VALSE de la POUPEE	60
" 16.	- SCÈNE	66
" 17.	- BOLERO	72
" 18.	- GIGUE	75
	- FINAL	77

3^{me} TABLEAU.

" 19.	- MARCHE de la CLOCHE	82
" 20.	- LA FÊTE de la CLOCHE — DIVERTISSEMENT	87

I	- VALSE DES HEURES	87
II	- L'AURORE	92
III	- LA PRIÈRE	95
IV	- LE TRAVAIL (<i>la fileuse</i>)	98
V	- L'HYMEN (<i>noce villageoise</i>)	101
VI	- LA DISCORDE et la GUERRE	104
VII	- LA PAIX	111
VIII	- GALOP-FINAL	115

COPPÉLIA.

BALLET.

1^{er} TABLEAU.

Une place publique dans une petite ville, sur les confins de la Galicie.

PRÉLUDE.

LÉO DELIBES.

Lent.

PIANO.

Cors.
Timb.
Cantando
Ped.
sfz
Ped.
Ped.
Ped.
rall.

Allegro marcato.

p

8va bassa

cres - *cen* - *do* *f*
 8. *en élargissant.* *long.* *ff*
Tempo di Mazurka. *animé.*
ff très marqué
Léger. *p*

A handwritten musical score for two staves, likely for piano or organ. The music consists of eight measures, numbered 3 through 10 at the top of each staff. The key signature is one sharp (F# major). Measure 3 starts with a treble clef, a dotted half note, and a bass clef, followed by a bass note. Measures 4-7 continue in treble clef, with measure 7 ending in bass clef. Measure 8 returns to treble clef. Various dynamics are indicated: *ff*, *p*, *f*, *trill trill*, and *ff*. Measure 8 concludes with a bass clef and a bass note.

Musical score for piano, page 4, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three staves each. The top system starts with a forte dynamic (ff) and a crescendo arrow. The middle system starts with ff and a crescendo arrow. The bottom system begins with a diminuendo (dim.) and a decrescendo arrow, followed by a piano dynamic (p). The score concludes with a final dynamic (pp) and a decrescendo arrow.

Andante. (Le rideau se lève) Swanilda entr'ouvr s sa fenêtre
à volonté

rall.

Clar.
p

à volonté

Hauth.

Puis elle
à volonté

Flute

scrit et s'arrête sur le seuil de sa porte

un peu plus lent.

plus animé.

rall.

elle regarde si personne ne l'observe et descend

rapide.

rall.

trill.

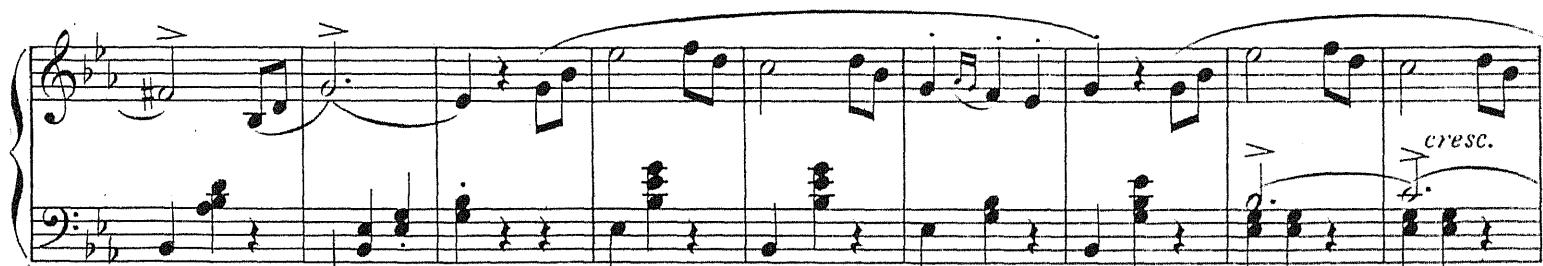
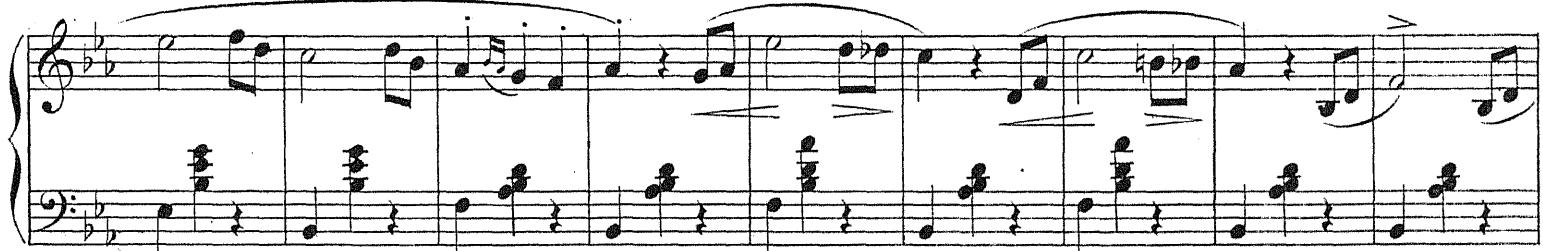
N° 1.
VALSE.

Swanilda s'approche de la maison de Coppélius et lève les yeux vers la grande fenêtre à vitraux derrière laquelle on aperçoit une jeune fille assise, qui, immobile et un livre à la main, paraît absorbée dans sa lecture.

très expressif. Swanilda est jalouse; elle soupçonne



ne Frantz, son fiancé, de ne pas être indifférent à la beauté de cette bizarre créature.



Elle essaie d'attirer son attention elle danse.



Musical score for piano, page 7, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three staves each. The top system starts with a dynamic of ***ff*** (fortissimo) and includes markings **Ped.** (pedal) and **p** (pianissimo). The middle system begins with **p** (pianissimo), followed by **cresc.** (crescendo) and **f** (forte). The bottom system starts with **f** (forte) and includes dynamic markings **dim.** (diminuendo) and **p** (pianissimo). The music is written in common time, with various note heads and stems, including eighth and sixteenth notes, and rests. The bass staff uses a bass clef, while the treble staves use a treble clef. Measure numbers are present at the start of each staff.

plus animé

dim.

mf

cre - scen - do

trill

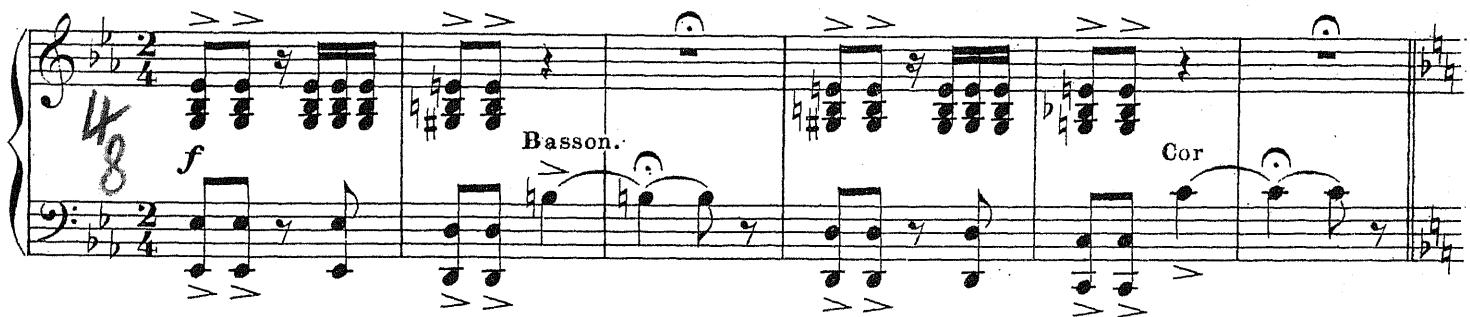
f v v

()

N° 2.
SCÈNE.

Swanilda aperçoit Frantz qui arrive — elle se cache pour l'observer.

Moderato.



Frantz se dirige vers la maison de sa fiancée.

Allegretto.



poco rall.



a tempo



il hésite et regarde à la

dérobée la maison de Coppélius.

molto rall.

mais Swanilda l'at-

a tempo

c'est

elle seule qu'il aime!

espressivo

rall. *molto rall.*

Cependant comme malgré lui il est attiré vers la mystérieuse demeure cet.
Tempo I animato.

te jeune fille qu'il voit chaque matin à la même place, c'est, dit-on, la fille du vieux Coppélius c'est Cop-

cresc.

f

Andante. à ce moment elle tourne la tête, la main qui tenait le livre s'abaisse, et de
Flûte. Pélia.

la triple croche très brève.
p

cor anglais.

l'autre main, Coppélia, qui s'est levée, semble répondre au salut de Frantz, puis elle se rassied

dim.

pp

brusquement.

Frantz lui envoie un baiser.

Moderato.

Swanilda a tout vu.

Basson.

f

dim.

Cor.

Tempo I.

Elle feint l'indifférence, voyant Frantz s'approcher

dim.

cantando

Mais bientôt elle ne peut dissimuler son dépit.

elle sait tout

il



la trompe

il aime Coppélia.

cresc.

f

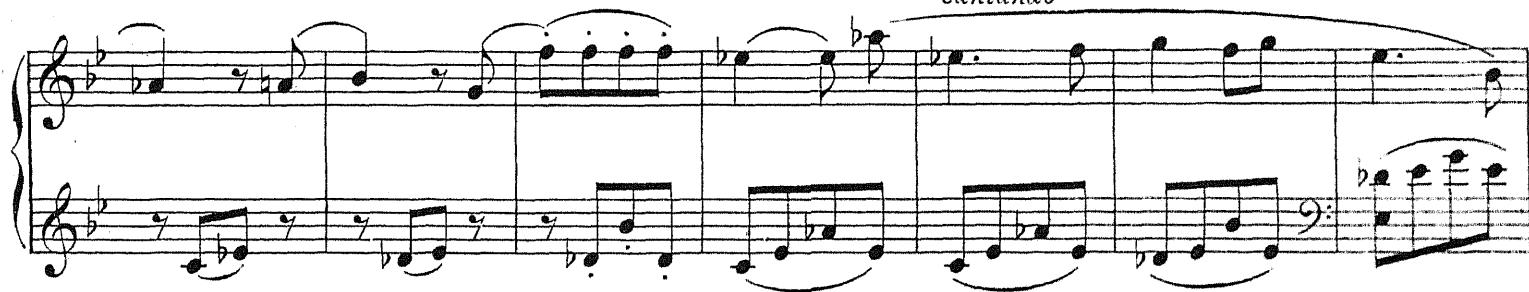
p



Reproches



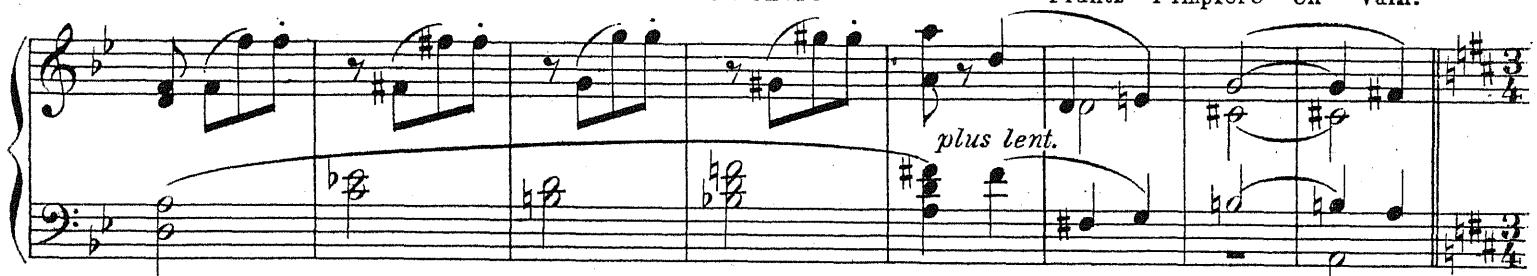
cantando Protestations de Frantz.





Swanilda ne veut rien entendre

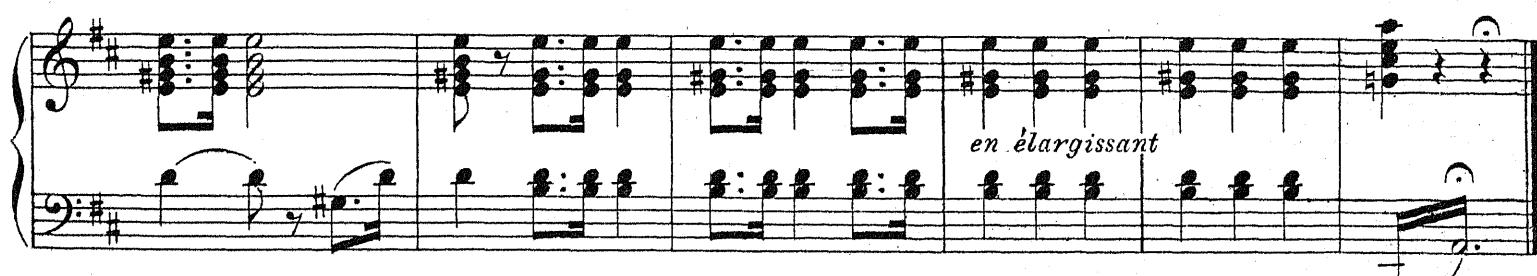
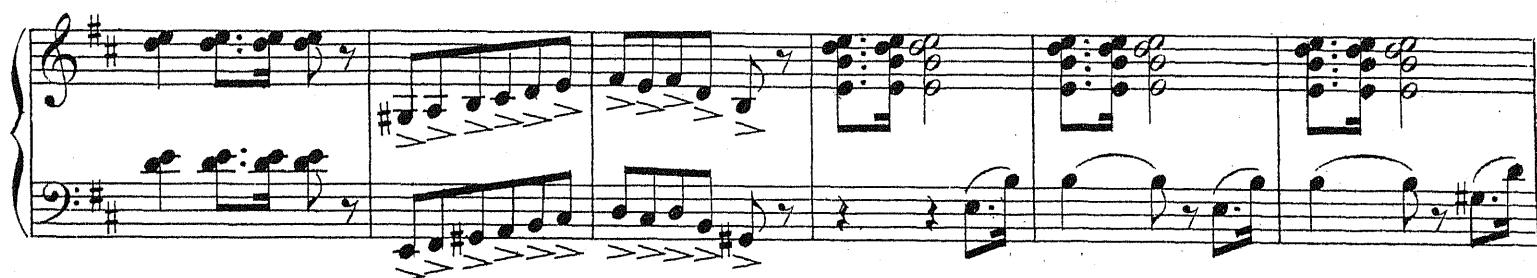
Frantz l'implore en vain.



Allegro marcato. Des groupes de jeunes gens et de jeunes filles arri-



vent en dansant.



N° 3.
MAZURKA.

La foule envahit la place, on attend le Bourgmestre — Les vieillards s'attablent sous l'ombrage ils vident leurs larges pots de Bière et trinquent en suivant le Rhythme animé des danseurs.

Tempo di mazurka.

ff très marqué

légier.

C. 695 П.

The musical score consists of six staves of music for orchestra and piano. The first two staves are for the piano, with dynamic markings *ff* and *p*. The third staff is for the strings, marked *légér.*. The fourth staff is for the woodwinds, marked *f*. The fifth staff is for the brass, marked *ff*. The sixth staff is for the bassoon, marked *poco rubato*. Articulation marks like dots and dashes are used throughout. The score concludes with the text "Entrée du Bourgmestre." followed by dynamic markings *f* and *mf*.

Salutations. *trill. >*
cresc. *sfz > f*
Clar.
Quatuor

p

mf

cresc.

sfz > *f*

ff

avec 8^{ves} ad lib.....

8^{ves}.....

8^{ves}.....

8^{ves}.....

8^{ves}.....

A page of musical notation for orchestra and piano, featuring six staves of music. The notation includes various dynamics such as 8ves , ff , and ff with a tempo marking "Tempo I.". The music is divided into measures by vertical bar lines. The first two staves are for the piano, while the remaining four staves are for the orchestra. The orchestra parts include woodwind instruments like oboes and bassoon, and brass instruments like tuba and timpani. The piano part features eighth-note patterns and sixteenth-note chords.

N° 4.
SCÈNE.

19

Le Bourgmestre vient annoncer que le lendemain est jour de fête: le Seigneur a fait don d'une cloche à la ville. Après la cérémonie la journée se terminera par des réjouissances dans lesquelles chacun aura son rôle.

Moderato.

On s'empresse autour du Bourgmestre;
que de joies pour demain!

Un peu animé, l'attention

est brusquement détournée par le bruit bizarre qui se fait dans la maison de Coppélius.



des lueurs rougeâtres brillent aux vitraux - quelques jeunes



filles s'éloignent avec crainte.

8.....



ce n'est rien! c'est le bruit du marteau sur l'enclume, c'est le

poco rall.

a tempo



reflet du feu de la forge. - Coppélius est un vieux fou qui travaille toujours

a tempo
poco rall.



à quoi?...

on ne le sait....

Mais qu'importe il faut le laisser faire



et ne songer qu'à se divertir.

N° 5.
BALLADE.

Le Bourgmestre rappelle à Swanilda que le Seigneur doit doter et marier plusieurs couples; Elle est fiancée à Frantz: c'est demain qu'on les unira.

Moderato.

Ce n'est pas encore fait, dit-elle - et elle raconte la légende d'un brin de paille qui révèle tous les secrets.

très expressif. a capriccio

Lento. Violon solo. Swanilda prend un épis dans une gerbe.

elle l'approche de son oreille

et semble écouter— l'épi lui redit: Frantz est infidèle!

Musical score for Swanilda's aria, featuring four staves of music. The score includes dynamic markings such as *Ped.*, *Un peu animé*, *a tempo*, *rall.*, *>>>*, *8...:*, *ad libitum.*, *dim.*, and *pp*. The lyrics "et semble écouter— lepi lui fait. Frantz est malade." are written above the first staff, and "Swanilda a brisé la paille sous les yeux de Frantz." is written below the fourth staff, along with the number "N° 6."

THÈME SLAVE VARIÉ^{*)}

Frantz s'éloigne avec dépit - Swanilda danse au milieu de ses compagnes.

Allegretto non troppo.

*) Thème extrait des Echos de Pologne de Moniuszko publié avec l'autorisation de M. M. Durand Schoenewerk u. Cie
C. 895 J.



1^{re} VARIATION.





2^{me} VARIATION. 1^{ers} et 2^{ds} Violons.

mf

Musical score for six staves, Variation 2, measures 1-6. The staves are arranged in two columns of three. The first column (measures 1-3) shows the violins playing eighth-note patterns over a harmonic bass. The second column (measures 4-6) shows the violins continuing their eighth-note patterns, with measure 6 concluding with a half note.

Musical score for measures 4 and 25. The score consists of two systems of four staves each. Measure 4 starts with a forte dynamic, indicated by a large 'f' above the first staff. The bassoon part has a prominent eighth-note pattern. Measure 25 begins with a dynamic of '13 5'. The woodwind parts continue their rhythmic patterns, and the bassoon maintains its eighth-note bass line.

3^{me} VARIATION.*un peu retenu*

Tutti.

Musical score for the 3^{me} VARIATION. The score is in common time and consists of eight staves. It begins with a dynamic of 'ff' followed by 'pp'. The bassoon part features sustained notes and rhythmic patterns. The dynamic changes frequently, including 'ff', 'p', and 'ff' again. The bassoon's role is prominent throughout, providing harmonic support and rhythmic drive.

4^{me} VARIATION.

Moderato.

Clarinette solo.

p.

espress.

poco rit.

rally

tempo

Moderato.

Moderato.

1

Allegro non troppo.

p staccato

>

> p

A musical score for piano, consisting of six staves of music. The score is in common time and uses a key signature of two sharps. The music is divided into measures by vertical bar lines. Measure 1 starts with a forte dynamic (f) and a piano dynamic (p). Measures 2 and 3 continue with eighth-note patterns. Measure 4 begins with a dynamic of f. Measures 5 and 6 show more complex harmonic progression with various chords and rests. Measures 7 and 8 feature sixteenth-note patterns. Measures 9 and 10 conclude the section with eighth-note patterns.

The musical score consists of six systems of two staves each. The top staff is the treble clef, and the bottom staff is the bass clef. Both staves are in G major (two sharps). The music is written in common time.

- System 1:** Treble staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.
- System 2:** Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.
- System 3:** Treble staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.
- System 4:** Treble staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.
- System 5:** Treble staff has eighth-note pairs with grace notes. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.
- System 6:** Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs and sixteenth-note figures.



N° 7.
CZARDASZ - DANSE HONGROISE.

Les jeunes gens se mêlent aux jeunes filles et se groupent pour la danse aux sons des vieux airs du pays.

Allegro marcato.

Moderato.

Largement et très marqué

Musical score for piano, featuring five systems of music. The score includes dynamic markings like $>>>$, ff , sfz , tr , *marcato*, *en élargissant*, and *molto rall.*

The music consists of two staves: treble and bass. The score includes dynamic markings like $>>>$, ff , sfz , tr , *marcato*, *en élargissant*, and *molto rall.*

32 Allegretto.

Musical score for orchestra, page 32, Allegretto. The score consists of ten staves of music. The first staff shows two woodwind parts: 'velles Altos.' (marked *p*) and 'légier'. The subsequent staves show various woodwind and brass parts, including oboes, bassoons, and horns. The dynamics change from *p* to *p* again, then to *ff*. The tempo is Allegretto throughout. The score concludes with a final dynamic marking of *ff*.

dim. *p*

cre -

scen *do*

Presto.

C. 695 л.

N° 7. bis
SORTIE.

Très modéré.

The musical score is divided into four systems by vertical bar lines. The first system starts with a dynamic of *f Tromp.* in the upper staff. The second system begins with *ff*. The third system starts with *sfz*. The fourth system starts with *tr* (trill) and ends with *sfz*. The fifth system starts with *sfz*. The sixth system concludes with the lyrics "mème mou" and "la nuit vient." The piano part provides harmonic support throughout, with its own dynamics and performance instructions.

la foule se disperse peu à peu.

N° 8.
FINAL.

Coppélius sort de chèz lui.

Moderato. très rythme

il ferme sa porte à double

jette un regard vers la fenêtre, où l'on entrevoit vaguement encore l'ombre de Coppélia.

an groupe de jeunes gens s'approchent de Coppélius et l'entourent
les une veulent l'emmenener
avec eux, d'autres veulent le faire danser.

le vieillard se dégage brusquement et s'en va en maugré -

cen - do
ant.

ff

Swanilda au moment de se séparer de ses compagnes voit briller quelque chose à terre.

velles C'est une clé - c'est celle de Coppélus, qu'il a laissé tomber en se débattant.

Orchestra parts: Bassoon (p), Trombones (p), Alto (Altos). The Alto part starts with a melodic line in G major, transitioning to E major at the end of the section.

Coppélus est loin: si l'on profitait de son absence pour visiter cette maison mystérieuse?

Flute (Fl:), Oboe (Hautb.), Trombones (p). The Flute and Oboe play eighth-note patterns, while the Trombones provide harmonic support.

elles hésitent - mais Swanilda croit voir scus les arbres, Frantz, cherchant encore à

Trombones (p). The Trombones continue their eighth-note pattern, creating a sense of suspense.

attirer les regards de Coppélia.

elle veut connaître sa rivale...

Diminution (dim.), Pianissimo (pp). The dynamic changes from dim. to pp, creating a more intimate atmosphere.

Vivace. la jalouse dissipe ses scrupules.

entrons! dit-elle.

String section (f). The strings play a rhythmic pattern of eighth notes, marking a transition to a more energetic section.

The bassoon and strings continue the rhythmic pattern, maintaining the vivacious tempo.

lèger.

l'une d'elles introduit la lourde clé dans la serrure.

Swanilda et ses amies pénètrent chez

Coppélius

Plus lent.

Frantz paraît portant une

*poco rit.**p*

échelle repoussé par Swanilda il se décide à tenter l'aventure auprès de Coppélia.

un peu plus lent.

au moment de gravir les échelons le souvenir de sa fiancée l'arrête

Piano part: G major, treble clef. Dynamics: cantando, Ped.

Violins part: D major, treble clef. Dynamics: sfz, Ped.

Violons.

Piano part: Dynamics: Ped.

Violins part: Dynamics: Ped.

mais l'occasion est favorable - il veut à tout prix voir la belle

Piano part: Dynamics: Ped.

Violins part: Dynamics: Ped.

inconnue. Coppélius revient en cherchant à terre avec inquiétude. Il aperoit.

Piano part: Dynamics: Ped.

Cor part: Dynamics: Ped.

dans l'ombre Frantz escaladant sa fenêtre - il ne peut réprimer un

Piano part: Dynamics: Ped.

Strings part: Dynamics: pp

mouvement de colère - Frantz surpris descend lestement et s'enfuit.

Piano part: Dynamics: ff

Strings part: Dynamics: ff